

AR·E

LUGANO

MALCANTONE · MENDRISIO

مرحبا بكم - WELCOME

Switzerland.
get natural.



www.LUGANO-region.ch



Piazza della Riforma



Casinò, Lugano

لوغانو مدينة ذات وزن بشري

تجمع لوغانو التي تحيط بها جبال وبحيرة رائعة بين جميع ميزات المدينة العالمية ذات الطراز الرفيع، مع احتفاظها بسمات المدينة الصغيرة، والتي هي المثير للاهتمام بشكل خاص هو القضاء الشاسع الخاص بالرجالين، الذي يحتضن المركز التاريخي الزاهر بالمباني الفاخرة.



Via Pessina, Lugano



Golfo di Lugano e Monte San Salvatore



Parco Belvedere



LUGANO

A CITY OF HUMAN MEASURE

Surrounded by mountains and a splendid lake, Lugano brings together all the characteristics of a metropolis of great style, despite maintaining the traits of a small city. Most particular and striking is the large pedestrian area, which contains the historic centre, full of splendid buildings.



Parco Ciani





التسوق وفن الطعام

تتوافر منطقة لوغانو على محلات ومراكز تجارية يوجد فيها كل ما تشتهيبه الأنف من وسائل ترف ومواد عتيقة، ومواد تذكارية وقطع يدوية، إضافة إلى أسواق مميزة مترامية على طول الطريق وفي الساحات، حيث توفر بوجه خاص المنتجات الغذائية التي تجود بها المنطقة. فهي تُعرف بكونها منطقة مميزة بالجودة والتنوع في مجال فن الطعام، إذ تُشرف ثقافة الطبخ التي تنتم على وجه الخصوص بوجود مطاعم رائعة، توصي بها أهم الدلائل في مجال فن الطعام. ولا يقتصر ذلك على الطبخ الرفيع بل وتجد أن العروسي (*grotti*) والكافيتي (*carvetti*) يقدمان أساساً الأكلات لمحلية التي تحتفل بالمناسبات التي تجود بها أرضنا والتي لا يمكن تناولها في مكان آخر من العالم.

SHOPPING AND GASTRONOMY

There are shops and commercial centres of every kind in which you can find everything, from luxury articles to antiques, from souvenirs to pieces of handcraft, without forgetting the characteristic markets along roads and squares, that offer especially gastronomical products from the region.

An area privileged in terms of gastronomic quality and diversity, our region brings honour to the culinary culture and is particularly endowed with excellent restaurants, praised by the most important gastronomic guides. But not only haute cuisine: the *grotti* and *carvetti* serve mainly local dishes which celebrate the products of our land and which can hardly be eaten elsewhere.





Blues to Bop, Lugano

CULTURE AND EVENTS

The region of Lugano is the setting of many shows the whole year round. The winter season is marked by performances of various kinds, including theatrical representations and concerts.

From spring to autumn the events become even more interesting: these include "Lugano Festival", an high level musical performance devoted to classical music, "Estival Jazz", which offers open air jazz concerts in Lugano and Mendrisio, the "Spettacolo Pirotecnico", the musical event "Blues to Bop" and the "Autumn Festival". Moreover, museums of every kind offer important temporary displays and house magnificent permanent collections.



Villa Ciani e Palazzo dei Congressi

الثقافة والمحافل

تشهد منطقة لوغانو تنظيم معارض عديدة على مدار السنة ويتم فصل الشتاء بتنظيم اداءات مختلفة تشمل العروض المسرحية والحفلات الموسيقية وتكتسى هذه المحافل أهمية أكبر كلما انتقلنا من فصل الربيع إلى فصل الخريف، حيث تتضمن "مهرجان لوغانو (Lugano)", وهو اداء موسيقي رفيع المستوى يخصص للموسيقى الكلاسيكية، و "مهرجان موسيقى الجاز الصيفي"، الذي يقدم حفلات موسيقى الجاز في الهواء الطلق في لوغانو (Lugano) ومنطقة ماندريزيو (Mendrisio)، و"حفل الألعاب النارية" والحفلات الموسيقي "بلوز تو بوب" بالإضافة إلى "مهرجان الخريف". كما تقدم مختلف الملتحف عروضاً مؤقتة هامة وتحتضن مجموعة من التحف الدائمة والفاخرة.



Palazzo dei Congressi



رة هي الأسباب التي تدفع بالمرء إلى قضاء عطلة في منطقة بحيرة لوغانو - الجزء الواقع بـ مولتي تشيلير (Canton Ticino) ي من كتون تشينو (Monte Ceneri) الذي يرمي منطقة لومباردي (Lombardy) على شكل إسفين. وتقع هذه المنطقة التي يسهل الوصول على مفترق الطرق بين شمال أوروبا وإيطاليا.

لم هذا الانفتاح على التأثيرات الخارجية - وربما بسبب ذلك، احتفظت المنطقة بكيان مميز، يسهل التعرف على سماتها الواضحة.

يدرس نجاحها بوصفها مركزا سياحيا إلى مناخها المعتدل وبحيرتها، إلى جانب فصول لشتاء تلة ومتوسط الأيام المشمسة المرتفع.

عي في عملية التوزيع العرشي الحفاظ على جمال المناظر الطبيعية، وأما الجبال المترامية زن طبيعي، والتلال والأراضي المنخفضة تجعل منها مكانا يستحق الزيارة في كل الفصول، عد على ممارسة عدد كبير من الأنشطة منها السير على الأقدام في أعالي الجبال يصل اعيا نحو 2000 متر، والامتحمام في البحيرة، وممارسة كرة المضرب أو الغولف، وازرق الشراعية، والألواح الشراعية، والتزلج على الماء، والتجوال في القرى والأرياف، احتفظت بجمالها الطبيعي، إضافة إلى مزاولة الأعمال التجارية الأساسية والتسوق.

عرفت المنطقة مزيدا من التطور السريع خلال القرن الأخير مع فتح شبكة مواصلات سكك بية ويرية تربط بين إيطاليا والمنطقة الشمالية.

ذا أصبحت المنطقة المحيطة بلتيريزيو Ceresio (بحيرة لوغانو) قبلة يومها السياح نمتعين بالعطلات وهذه عملية مستمرة حتى اليوم وستهيئ عددا كبيرا من السياح لمداخلها بل وكذلك للعبادات والتقاليد الراسخة التي يتميز بها نمط الحياة في منطقة البحر المتوسط.



Monte Lema, Lago di Lugano

المدينة وبحيرتها

المدينة: يبلغ عدد سكانها 52'000 نسمة، كما تبلغ مساحتها 31 كلم مربع، وتقع على 273 متر فوق مستوى سطح البحر وعلى علو أنصاه 2116 متر (مونتي كاتزيرول).

البحيرة: تبلغ مساحتها 48,9 كلم مربع بطول يبلغ 35 كلم، وعرض أنصاه 3 كلم، وعمق أنصاه 279 متر، ويبلغ متوسط حرارة المياه في فصل الصيف 23 درجة مئوية.

THE CITY AND ITS LAKE

City: 52,000 inhabitants, 31 km² in surface, 273 m/asl, maximum height 2116 m (Monte Gazzirola).

Lake: 48.9 km² in surface, 35 km in length, maximum width 3 km, maximum depth 279 m, average temperature of the water in summer is 23° C.



Monte San Giorgio e Monte San Salvatore



There are many and various reasons for deciding to spend a holiday in the Lake Lugano Region – the part of canton Ticino south of Monte Ceneri that projects wedge-like into Lombardy. Easily accessible, it stands at a crossroads between Northern Europe and Italy.

In spite of – or possibly because of – this openness to outside influences, the region has maintained a distinct personality, whose unmistakable features are readily identified.

Much of its success as a centre of tourism derives from its temperate climate, moderated by the presence of the lake, with mild winters and a high average of sunny days.

The landscape has not been spoilt by excessive urbanisation and its natural balance of mountain, hill and lowland makes it an agreeable place to be in any season, offering a wide range of activities: mountain hiking to heights of almost 2000 metres, bathing in lake, playing tennis or golf, sailing, windsurfing, water-skiing, walking through virtually unspoilt countryside and villages, as well as doing essential business and shopping.

More rapid development has occurred in the course of the past century with the opening of rail and road communications between Italy and the North.

The area around Ceresio (Lake Lugano) became therefore a destination for tourists and holiday makers and this process has gone on ever since and is appreciated by a large number of tourists for its fine climate but also for the typical uses and customs of the Mediterranean way of life.





Carona, Parco San Grato



Monte Tamaro, Rivera



Museo Hermann Hesse, Collina d'Oro



Carona Torello

ضواحي لوغانو

تقع لوغانو في وسط منطقة تتيح خيارات واسعة من الرحلات القصيرة خلال الفصول الأربعة من السنة. ولما شبكة النقل القليلة التي تتكون من قطارات وحافلات وزوارق، وسكك هوائية ومقصورات، هوائية توفر نفاذاً مريحاً وسريعاً نحو أكثر الأماكن إثارة للتركيبات، وتمكن السائح من اكتشاف تنوع المناظر الطبيعية بطريقة سهلة ولا تخلو من متعة.



Funicolare Monte Brè



Capriasca



Cantine di Gandria



Funicolare San Salvatore



Swissminiatur, Melide



Monte Tamaro, Riviera

IN THE SURROUNDINGS

Lugano is at the centre of a region that offers a large choice of excursions during every season of the year. The efficient transport network formed by trains, buses, boats, funiculars and cableways offers a comfortable and a quick access towards the most evocative locations, and allows the tourist to discover in a simple and enjoyable way the variety of landscape.



Gandria



Morcote



منطقة لوغانو: بعبارة أخرى حب الهندسة المعمارية

متع نفسك ايها السائح بزيارة خاصة لاكتشاف مجموعة واسعة من المباني والمآثر التي تعبر عن أعمال مذهبة في مجال الهندسة المعمارية، واستمتع برحلة خاصة على مدى القرون واكتشف مرة أخرى ما تتجده منطقة تيشينو (Ticino) وسكانها من مواهب فنية.

LOVE FOR ARCHITECTURE

Treat yourself to a special journey to discover the wide range of buildings and monuments which often are astonishing works of architecture, to a special journey over the centuries and rediscover the artistic talent of the Ticino and its people.



Parco Scherrer, Morcote



Morcote



Magliaso



Hockey Club Lugano



الرحلات القصيرة والرياضة

ولمن يحب التمتع بقضاء عطلة مفعمة بالنشاط، تتيح لوجانو (*Lugano*) والمنطقة المحيطة بها امكانية المشاركة في جميع انواع الأنشطة الرياضية. ومنها على سبيل المثال ولا الحصر كرة المضرب، وركوب الخيل، وصعود الجبال بالدرجات، والهبوط بالمظلات، وتسلق الصخور، والرحلات القصيرة مشيا على الأقدام، كلها رياضات ستتمكن من التفرغ بعين في الطبيعة في واحد من اجمل المناظر الطبيعية التي يزخر بها الجزء الايطالي لسويسرا.

EXCURSIONS AND SPORT

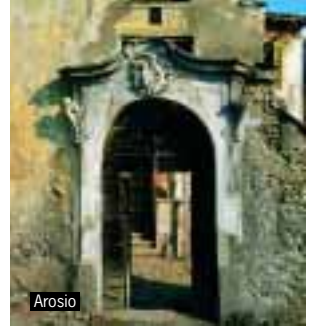
For those who love active holidays, Lugano and the surrounding region offer the possibility of participating in sports, from A to Z. Tennis, golf, horse riding, mountain biking, paragliding, rock climbing, and excursions by foot are only some of the many activities that will allow you a total immersion in nature in one of the most beautiful landscape of the Italian part of Switzerland.



Monte Lema – Monte Tamaro



Migleglia



Arosio



Sessa

MALCANTONE

منطقة مالكانتون

تستل وديان مالكانتون بين قسم بانورامية ومياه زرقاء صيفة، تتبع مجرى نهر مالبيزيا الذي يتدفق من جبل مونتي ليماء الذي يتجاوز علوه 1600 متر، في بحيرة لوغانو الخلابية. وترحب مالكانتون وهي واحدة من أجمل المناطق في جنوب سويسرا بالسباح في جزئها الذي يشمل بحيرة تشيريزيو، وخليج انيو، ونهر ثيريزا، والجبال التي تفصل بين سويسرا وإيطاليا. ويكمن ثراء مالكانتون في إرثها الفني والثقافي الذي يزيده المنطقة جمالا طبيعيا. وكل من يرغب في قضاء عطلة (Malcantone) مقعدة بالحيوية سيجد في مالكانتون تجهيزات ممتازة وحديثة لممارسة رياضته المفضلة وفيها تتوفر رياضات متنوعة نذكر منها كرة المضرب وركوب الخيل والسباحة واستخدام الطائرات الشراعية والقيام بسفريات طويلة والتخليق بطائرات الدبلة ولعبة النجاريج وصيد السمك والتزحلق على الجليد. ومنطقة مالكانتون هي المنطقة المثلى للمهبة لقضاء العطلات نظرا لتنوع المناظر الطبيعية واعتدال مناخها ووفرة مياهها وامتداد سلسلة تلالها وجبالها.



Astano



Monte Lema, Lago Maggiore



Funivia Monte Lema

The Malcantone valleys stretch between panoramic peaks and deep blue waters, following the course of the river Magliasina which from Mount Lema, the peak of which is over 1600 m, flows into the splendour of the lake.

The Malcantone, one of the most typical regions of Southern Switzerland, welcomes the tourist between a branch of Lake Ceresio, the Gulf of Agno, the river Tresa and the mountains which divide Switzerland and Italy.

The richness of Malcantone lies in its artistic and cultural heritage which completes the natural splendour of the region.

Those who intend spending dynamic holidays will find in Malcantone excellent and modern equipment to practise their favourite sports: tennis, golf, horse-riding, swimming, windsurfing, trekking, delta flight, bowling, fishing, skiing.

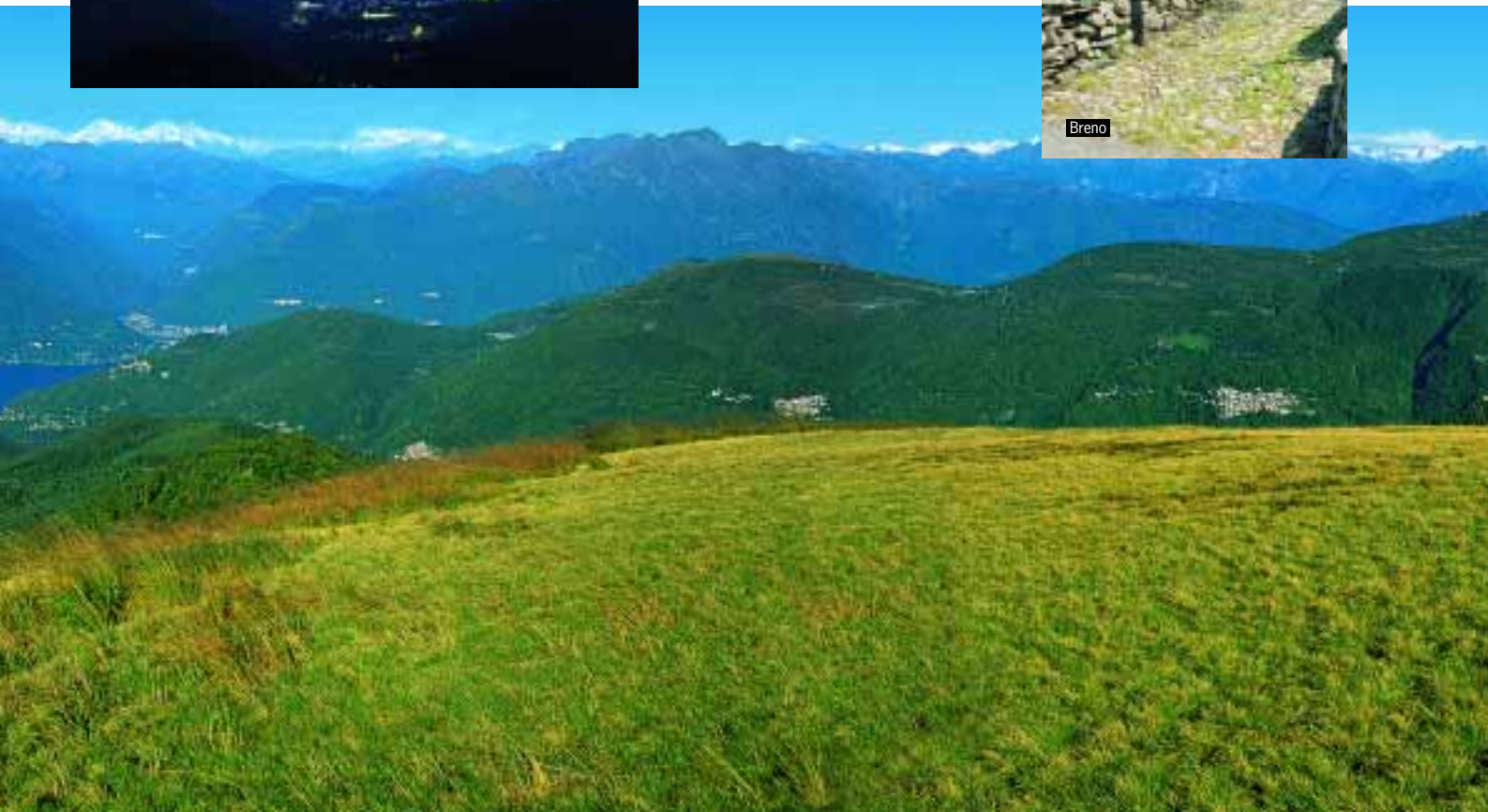
Variety of landscape, mild climate, opulent waters and the ledge of hills and mountains make Malcantone the ideal region for a holiday.



Caslano



Breno





Museo Vela, Ligornetto



Monte San Giorgio – Unesco World Heritage List (www.montesangiorgio.ch)

MENDRISIOTTO

منطقة ماندريزيوتو

ماندريزيوتو وتشيريزيو المنخفضة تشكلان منطقة صغيرة تتخذ شكل مثلث تحدها إيطاليا جنوباً وهي على مسافة قصيرة من لوغانو، وبحيرة ماجيوري ومنطقة كومو والمركز السياحية والصناعية لشمالي إيطاليا. وإذا ابتعد السائح عن الطريق السريع والبلدات الكبيرة، فإنه سيجد نفسه في أماكن عديدة ممتعة يقف عندها لحظة ليتعرف أكثر على هذه المنطقة المرحية والممتعة ويستأنس بها.

وأما وادي موجيو، على سبيل المثال، الذي احتفظ بمعظم جماله الطبيعي، وفراء العائقة بمنحدرات الجبال لتشاهدة أو منطقة سان جيورجيو الممتعة المضيفة، أو تلك القرى المتاخمة للبحيرة والتي اشتهرت بالصيد البحري و احتفظت ببعض من مظهرها الأصلي القديم.



Valle di Muggio



Valle di Muggio



Fox Town, Mendrisio



Orafo, Mendrisio



Grotto, Meride



Pinacoteca Züst, Rancate



Monte Generoso



Ferrovia Val Morea

The Mendrisiotto and Lower Ceresio is a small triangular shaped region which borders on Italy to the south and is a short distance from Lugano, Lake Maggiore, Como and the tourist and industrial centres of northern Italy. Once away from the motorway and the big towns, however, the visitor will soon find many pleasant spots in which to stop for a while and acquaint himself better with this delightful, sunny region. The almost unspoilt Muggio Valley for example, with its villages clinging to the steep mountain sides; the pleasant and inviting region of San Giorgio, or the lakeside villages which have maintained some of the primitive appearance of the old fishing villages.



Estival Jazz, Mendrisio



LUGANO

TURISMO

www.lugano-tourism.ch

Management and Convention Bureau

Piazza Indipendenza 4
 CH - 6901 Lugano
 phone +41 (0)91 911 04 04
 fax +41 (0)91 921 14 60
 Internet www.lugano-tourism.ch
 E-mail info@lugano-tourism.ch

Information offices:

Lugano Centro

Palazzo Civico, Riva Albertolli
 CH - 6901 Lugano
 phone +41 (0)91 913 32 32
 fax +41 (0)91 922 76 53

Melide

Stazione FFS, CH-6815 Melide
 phone +41 (0)91 649 63 83
 fax +41 (0)91 649 56 13

Morcote

CH-6922 Morcote
 phone/fax +41 (0)91 996 11 20

Tesserete

Piazzale ex Stazione, CH-6950 Tesserete
 phone +41 (0)91 943 18 88
 fax +41 (0)91 943 42 12

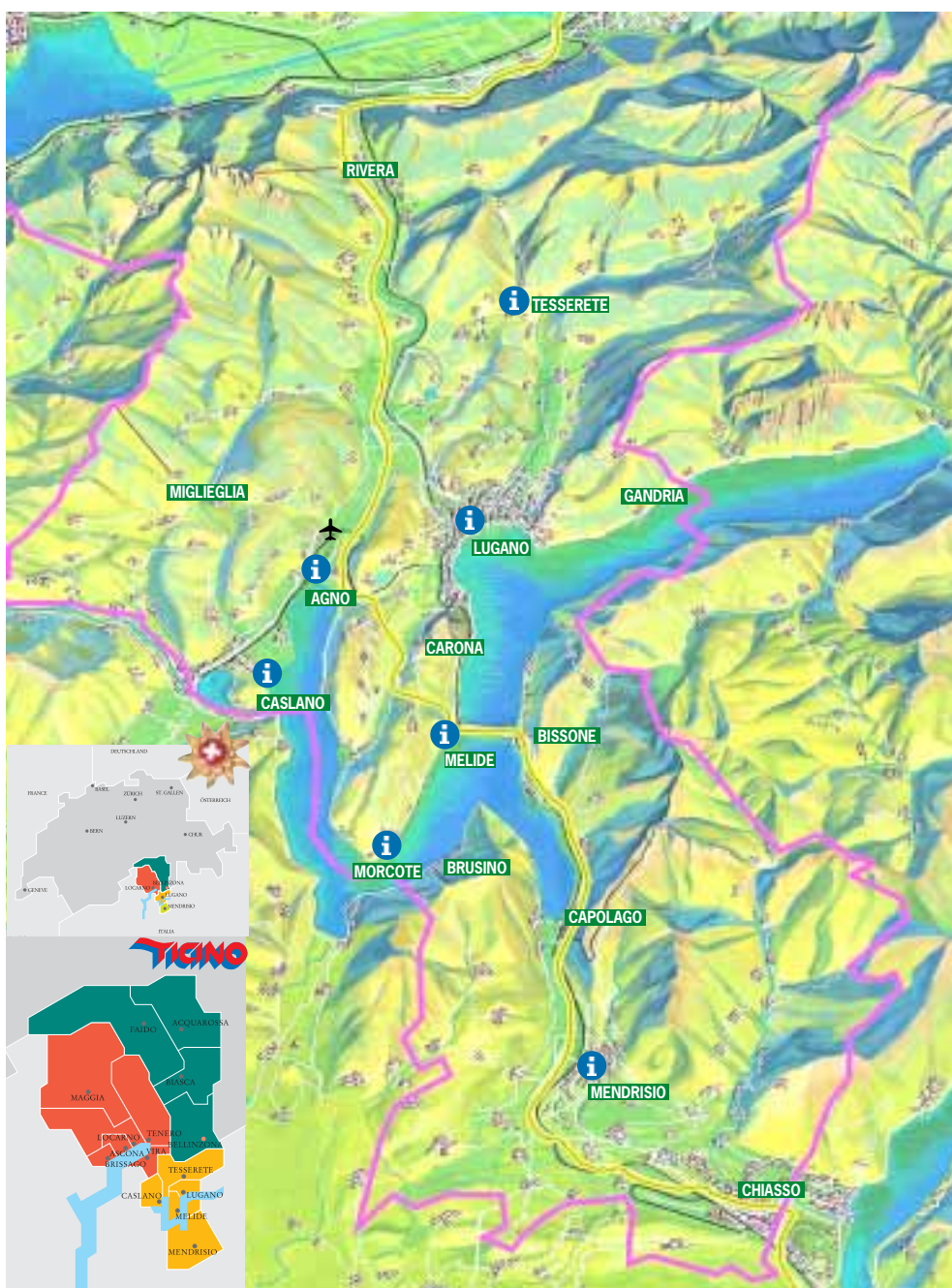
Lugano Comunicazione e Servizi Turistici LCST

Lugano Airport - Agno

CH-6982 Agno
 phone +41 (0)91 605 12 26
 fax +41 (0)91 605 13 36
 Internet www.lugano-tourism.ch
 E-mail info@lcst.ch

Lugano Railway station FFS

phone +41 (0)91 923 51 20
 fax +41 (0)91 923 53 52



Malcantone Turismo

Piazza Lago, CH-6987 Caslano
 phone +41 (0)91 606 29 86
 fax +41 (0)91 606 52 00
 Internet www.malcantone.ch
 E-mail: info@malcantone.ch



Mendrisio Turismo

Via A. Maspoli 15, CH-6850 Mendrisio
 phone +41 (0)91 646 57 61
 fax +41 (0)91 646 33 48
 Internet www.mendrisiotourism.ch
 E-mail: info@mendrisiotourism.ch



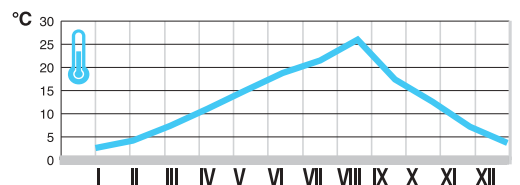
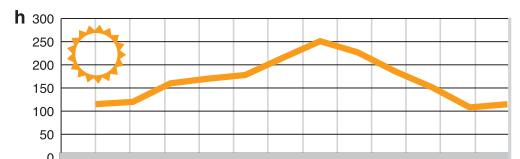
Basel	287 km
Bern	302 km
Geneva	446 km
Zurich	227 km



Basel	3h50
Bern	4h15
Geneva	6h20
Zurich	2h40



CLIMATE



www.ticino-tourism.ch